

Èl Môjo dês Walons
Association sans but lucratif

Rapport d'activités 2023



Présentation générale

Èl Môjo dès Walons, la « Maison carolorégienne des Traditions », est une association sans but lucratif (asbl) qui réalise ses objectifs avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la province de Hainaut et de la Ville de Charleroi.

Èl Môjo dès Walons a été fondée en 1997 par diverses associations actives dans le domaine de la défense, de la promotion et de l'illustration de la langue wallonne et des traditions populaires :

- L'Association littéraire wallonne de Charleroi (ALWaC),
- Le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues (CROMBEL),
- Le Centre d'étude du wallon occidental de la Région carolorégienne (CEWORC) (malheureusement dissout depuis quelques années et intégré à *Èl Môjo dès Walons*),
- La Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut (FCWPH),
- L'Association des cercles de théâtre dialectal de Charleroi (ACDC) (malheureusement dissoute depuis quelques années),
- Le Centre hainuyer d'animation et de documentation du wallon à l'école (CHADWE)
- Les Amis de la Madeleine,

dans le but de mettre des ressources en commun et de se doter d'un outil et d'une infrastructure leur permettant d'atteindre leurs objectifs.

Depuis lors, deux associations fondatrices, le CEWORC et l'ACDC, ont disparu, mais leurs activités ont été reprises directement par *Èl Môjo*.

Les statuts initiaux de l'association ont été adoptés le 30 juin 1997 et publiés au Moniteur belge le 27 novembre 1997. À la suite de la nouvelle loi sur les ASBL, ils ont été revus en 2004-2005 ; ces nouveaux statuts ont été adoptés le 28 novembre 2005 et publiés au Moniteur belge le 16 décembre 2005. En août 2017, les statuts ont été remodifiés et publiés au Moniteur. Le 21 février 2024, les statuts ont été modifiés et publiés au Moniteur belge.

Objet social

L'objet social de l'association est la défense et la promotion de la langue wallonne et des activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié, ainsi que du folklore et des traditions populaires.

Il est défini comme suit par l'article 3 des statuts :

« L'association a pour but de protéger et de promouvoir la langue wallonne et toutes les activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié.

Elle se propose d'atteindre ce but notamment par des activités de recherche, de diffusion et de mise en valeur de cette langue.

Elle peut prêter son concours et s'intéresser à toute activité similaire à son objet. Elle peut faire toutes les opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet. Elle peut aussi créer et gérer tout service ou toute institution poursuivant l'objet de l'association. »

Sans craindre de nous vanter, on peut dire que « rien qui ne touche aux langues endogènes de la Communauté française n'est étranger à *El Môjo*. » C'est particulièrement vrai si l'on s'en tient à une aire géographique plus réduite comme la Ville de Charleroi ou la province de Hainaut.

Èl Môjo est directement associée, en tant que conseil scientifique et pôle éditorial, au projet de Centre d'évocation du folklore et des traditions populaires de la Ville de Charleroi, projet qui, après avoir été ralenti à la suite des difficultés de la Ville, est aujourd'hui en veilleuse mais certainement pas abandonné. Elle est également connue pour son expertise en matière de traditions populaires, et plus particulièrement celles de la grande région carolorégienne : les marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse, les *Limodjes*, et les *Tchôdias*, ainsi qu'en matière de toponymie et d'odonymie.

Locaux

Le siège social de l'association est situé à Charleroi, dans des locaux mis à disposition par la Province de Hainaut dans le complexe de l'Université du Travail, Boulevard Roullier, 1, mais ses activités ne se limitent pas à la seule région carolorégienne et s'étendent à tout le territoire de la Communauté française.

Cependant, les locaux sont à disposition (à la demande du public via prise de rendez-vous) à la Rue de la Brouchettere, en face du numéro 55, à 6000 Charleroi.

La question de l'emplacement de son secrétariat est aujourd'hui réglée. Il avait été initialement prévu de l'installer dans l'« espace SAMARA », du nom de cette association de coordination d'activités culturelles située rue de Marcinelle à Charleroi (dans les anciens locaux du Théâtre du Vaudeville, aujourd'hui « Le Vecteur »). *Èl Môjo dès Walons* aurait ainsi pu disposer de la salle de théâtre, qu'elle aurait utilisé pour ses activités liées aux Arts de la scène.

À la suite de la dissolution de SAMARA, les infrastructures d'*Èl Môjo* se sont regroupées dans deux vastes plateaux situés dans les locaux de l'Université du Travail à la Brouchettere (siège social: Boulevard Roullier, 1 à Charleroi et adresse de correspondance: Rue André Paganetti, 11A à Gerpinnes). Ces locaux abritent le secrétariat de l'asbl et son centre de documentation, et comprennent des aires de stockage pour les archives et les publications. Ce secrétariat est doté du matériel adéquat (ordinateur, photocopieuse, téléphone, tableaux blancs et marqueurs, tables et chaises).

Une convention signée le 29 juillet 1999 entre les deux partenaires régit toujours cette occupation.

Depuis 2021, une salle de réunion a été remise à neuf. Cette salle sera utilisée comme espace de réunion et, éventuellement, salle de répétition, de projection, ...

Personnel

Èl Môjo bénéficie d'une personne employée sous le statut APE. Ses tâches comprennent la préparation à l'édition des différents ouvrages inscrits dans les collections *Èl bourdon* et *MicRomania* ainsi que des deux revues *Èl Bourdon* et *MicRomania*, la vente et la distribution des publications ainsi que le classement des archives et de la bibliothèque. Cette employée s'est également occupée de la promotion et des tâches administratives courantes de l'asbl :

- Représentation de l'asbl,
- Discussions et négociations concernant le renouvellement de la convention,
- Contacts avec les différentes institutions comme la Ville de Charleroi, la Province de Hainaut, la Région wallonne et la Fédération Wallonie-Bruxelles,
- Tenue des documents comptables,
- Personne de contact concernant les demandes d'informations concernant le label « Ma commune dit oyî aux langues régionales endogènes » et réorientation vers les personnes réseaux,
- Réception et suivi du courrier et des colis.

Èl Môjo dispose également d'un réseau de bénévoles qui lui sont très précieux, pour ne pas dire indispensables, soit pour des tâches de longue haleine (gestion de la bibliothèque) soit pour l'organisation d'événements ponctuels (théâtre, expositions, événements littéraires voire festifs, etc.). Ils permettent également la diffusion desdits événements (distribution de flyers et d'affiches lors de représentations théâtrales, ...).

Financement

L'essentiel de notre financement est constitué de subsides, et notamment celui assuré par une convention qui lie l'asbl à la Fédération Wallonie-Bruxelles, qui a été signée par la ministre Fadila LAANAN le 4 novembre 2010. Elle prend cours le 1^{er} janvier 2010 pour se terminer le 31 décembre 2014, avec bien entendu la faculté de pouvoir la renouveler ensuite. Cette convention assure le financement de nos éditions dans le domaine des Langues régionales et des Traditions populaires.

Un avenant prolongeant d'une année les dispositions de la Convention a été signé par la ministre Joëlle Milquet le 26 octobre 2015.

Èl Môjo a également reçu des subsides, directs et indirects, pour des activités spécifiques comme la préparation du dossier de reconnaissance des marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse par l'UNESCO, l'organisation de la partie wallonne des Fêtes de Wallonie à Charleroi en septembre, l'organisation d'un rassemblement napoléonien à Charleroi en juin 2015, ou encore le projet multimédia « Voyage en Oïlie » en 2014-2015.

Le 19 novembre 2018, une convention a été signée pour une période de 5 ans (du 1^{er} janvier 2018 au 31 décembre 2022) entre la Fédération Wallonie-Bruxelles (représentée par Madame Alda GREOLI, ministre de la Culture) et *El Môjo dès Walons* (représentée par Monsieur Pierre JANDRAIN, son Président).

Un avenant à la convention a été signé le 7 novembre 2022 pour une période d'un an. Cet avenant a été signé entre la Ministre Bénédicte LINARD, ministre de la Culture d'une part et, d'autre part, par monsieur Guy ANTOINE, membre du Conseil d'administration. À la suite du décès du Président et n'ayant pas encore de nouveau Président, Monsieur ANTOINE signait les documents officiels en tant que signataire, conformément à nos statuts.

Une nouvelle convention a été signée 31 août 2023 pour une période de 5 ans (du 1^{er} janvier 2023 au 31 décembre 2027) entre la ministre de la Culture Bénédicte LINARD et le Président de l'asbl Monsieur Michel ROBERT.

Une autre source de rentrées réside dans la vente des ouvrages publiés. Le point noir réside cependant toujours dans la distribution de nos ouvrages, souvent limitée à une aire géographique restreinte. Les tentatives de confier la distribution de nos publications à un distributeur spécialisé n'ont guère été concluantes.

Cependant, grâce au « bouche à oreilles » et les réseaux sociaux, les ventes augmentent progressivement et régulièrement

À la suite de nos démarches, des points de dépôt dans des librairies ont été créés et commencent à fonctionner également.

Notre présence sur site lors de différentes manifestations vise également à la promotion et à la vente de nos ouvrages.

Bibliothèque, archives et centre de documentation

Notre bibliothèque et notre centre de documentation avaient déjà fait l'objet d'un premier classement, grâce à des aides bénévoles.

Une étudiante documentaliste-bibliothécaire s'est attachée à réaliser son travail de fin d'études (TFE) sur le catalogage de la bibliothèque. Cette tâche a été effectuée en tenant compte d'une mise à disposition du public, et suivant des bases professionnelles, y compris le logiciel, compatible avec celui utilisé quotidiennement à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut. Elle s'est accompagnée d'une réorganisation des ouvrages et d'un écrémage (élimination des doublons et des ouvrages abîmés, qui sont désormais stockés au 2^e étage, avec nos archives « mortes » et nos stocks d'ouvrages neufs.

On se rappellera que à la suite de la fermeture des locaux de Bruxelles du Bureau européen pour les langues moins répandues, le CROMBEL avait récupéré les archives du Bureau, mais également l'ensemble de son Centre de documentation, mobilier compris. Cet ensemble unique en Europe, soit environ 400 caisses de déménagement, est toujours stocké dans nos locaux, en attente d'un inventaire complet. Le mobilier (bibliothèques et postes de travail) a été installé dans notre local principal et sert déjà au classement de nos collections. Plusieurs rayonnages (pour un total de 120 mètres courants) sont installés dans notre local principal et accueillent notre bibliothèque (livres et revues).

L'ensemble de nos pièces de théâtre en wallon et en picard (environ 2500 pièces) a été classé et répertorié. Nous disposons maintenant d'un bon outil de travail qui nous permet de mieux remplir nos missions. Ces pièces sont mises à la disposition des cercles et peuvent, pour la plupart, être reproduites en nos locaux. Le listing des diverses pièces est dorénavant consultable sur notre site Internet qui est en continuelle amélioration et régulièrement mis à jour.

De même, notre répertoire bio-bibliographique (une farde de volume variable en fonction de l'auteur, rassemblant coupures de presse, manuscrits, programmes, petits documents divers est consultable par un public plus large en nos bureaux et sera digitalisé dès que possible.

Il faut encore signaler l'accroissement de nos collections par la réception de deux fonds importants, qui ne sont toujours pas complètement inventoriés : il s'agit de documents et d'ouvrages déposés par les héritiers d'Arille WASTERLAIN, Emile LEMPEREUR et de Willy BAL. À ce jour, seule une liste des livres figurant dans le fonds Willy BAL a été réalisée. En 2021, un fonds Aimé DUPONT a été récupéré avant le décès de celui-ci.

Ce travail, réalisé par des bénévoles sous notre supervision, est toujours en cours.

Nous ne perdons pas de vue qu'à terme, la consultation et la gestion de la bibliothèque et des prêts ne pourraient être idéales que si celle-ci est adossée à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut (reconnue), située ailleurs dans la même structure, en vue de l'établissement d'un catalogue et sa mise à disposition sur internet, et de la gestion de la bibliothèque et du centre de documentation à intégrer au réseau SAMARCANDE. La bibliothèque Langlois a malheureusement décliné par manque de place.

À la suite du confinement lié au Covid-19, notre chargé de mission – et également trésorier – a mis en place un système d’encodage pour notre bibliothèque. L’encodage a déjà débuté mais il est long et fastidieux.

Depuis octobre 2016, un site Internet a vu le jour (www.el-mojo.be) sur lequel sont répertoriés la presque totalité des ouvrages d’*Èl Môjo* ainsi que celles du CROMBEL, de l’ALWaC et du CHADWE ainsi qu’une page Facebook. Comme dit plus haut, le site Internet est actualisé en permanence. Il en va de même pour notre page Facebook, qui reste le premier moyen de communiquer et de visualiser nos publications et nos événements.

Une réorganisation de la bibliothèque se déroule régulièrement : un coin « jeunesse » a été ciblé (afin de ne pas mélanger les types d’ouvrages) et un coin « dictionnaires », dans la même intention de rassembler les œuvres de même genre comme les pièces wallonnes.

À propos des pièces wallonnes, la liste la plus actualisée est disponible sur notre site Internet. Elle est revérifiée et réinventoriée dès que possible car pour donner suite aux nombreux dons, elle doit être réorganisée. Dès que cela sera possible, des versions numérisées seront scannées et donc consultables directement sur le site. Mais tout dépendra de la qualité des documents (les versions les plus récentes seront plus facilement numérisables que des documents de 1890 par exemple).

Depuis 2020, un nouvel outil a également vu le jour : « Osti » (osti.el-mojo.be). Cet outil permet aux utilisateurs d’effectuer des recherches dans 6 catégories : audio/vidéo, dictionnaires, jeux et animations, livres et BD, revues et enfin théâtre. Des recherches par titre ou par auteurs sont proposées.

Une première ébauche d’un site de vente en ligne a été mis à disposition. La partie remaniée en permanence est celle reliée aux pièces de théâtre car nous essayons de faciliter les recherches pour les cercles (nombres d’acteurs/actrices, enfants, ...).

Cependant, « Osti » met en avant les dernières publications proposées par *Èl Môjo dès Walons* ou le CROMBEL. Le coin « jeux et animations » représente les jeux proposés par le CHADWE et le coin « revues » reprend les divers numéros de *Èl bourdon* et de *MicRomania* depuis leur création ainsi que tous les périodiques qui sont reçus en échange.

Lors des diverses manifestations publiques auxquelles elle participe, *Èl Môjo dès Walons* fait la promotion de ses dernières publications ainsi que celles du CROMBEL, de l’ALWaC et du CHADWE.

Édition

Èl Môjo poursuit sa politique d'édition en suivant le prescrit de sa Convention avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, et a pour ambition d'être un pôle d'excellence en matière d'édition en langue régionale : loin de se cantonner au seul domaine de l'ouest wallon, elle s'étend à toutes les régions de Wallonie, de Liège et au domaine picard.

Ont paru en 2023, dans le cadre de notre convention avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, les ouvrages suivants pour Èl Môjo :

- MONAUX Eric, *Frèdi èt Simone*.
- HANSENNE Léon – HERINGER Pascal – ROBERT Michel – VANDERPLAETSE Michel et DECRAUX Philippe, *Pou lès dînes èyèt lès tchots – Pièce sen wallon à destination des enfants*.
- FAULX Pierre, *Ène pinséye n'èspétche nén d' rîre...*

Èl Môjo dès Walons édite également Fédér-Infos, le périodique mensuel de la Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut.

Avec nos partenaires :

1. Le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues (CROMBEL) a édité :

- Emile GILLIARD, *Bokèts po l' dêrène chîje – Poèmes pour l'ultime veillée*.
- Antoine De SAINT-EXUPERY, *Le Petit Prince polyglotte en francophonies*.
- quatre numéros du trimestriel *micRomania* qui est consacré aux littératures contemporaines en langues régionales romanes.

Cette asbl dispose d'une convention spécifique avec la F.W.B. mais Èl Môjo dès Walons assure la diffusion de ces éditions.

2. L'Association littéraire wallonne de Charleroi (ALWaC) a publié les 10 numéros du mensuel *èl bourdon*.

Cette asbl dispose de subsides de la F.W-B. mais Èl Môjo dès Walons en assure la diffusion.

Manifestations 2023

1. *Èl Môjo*, en partenariat avec Charleroi Langues en promotion sociale, propose des cours du soir en wallon.
2. *Èl Môjo* était coorganisatrice de l'évènement de la Fête aux Langues de Wallonie qui s'est déroulée au Malmundarium de Malmedy le samedi 13 mai 2023 de 9h à 16h30.
 - 9h : accueil des cercles invités
 - 10h : séance académique
 - 10h30 : séminaire « Le wallon et les médias »
 - 11h45 : remise des prix
 - 12h30 : repas
 - 14h : animations et stands
 - 15h : chorales
 - 16h30 : clôture
3. Le dimanche 14 mai 2023, *El Môjo dès Walons* participait au Festival Wallon de Châtelet et proposait ses publications. Voici le programme du dimanche :
 - 16h00-17h00 : Les Tchanteus d'Ducace
 - 17h00-18h00 : Walloni6mots
 - 18h30 : Remise du prix Emile Lempereur
 - 19h00-20h30 : Mimile et les Bribeux d'Toubac
 - 20h30-22h00 : Frédéric Wal
4. *Èl Môjo* organise les cours de jour en wallon dispensés par Jean-Luc FAUCONNIER depuis septembre 2019, cours qui se donnaient, précédemment, à l'Université du Troisième âge. Ceux-ci se tiennent le mardi après-midi de 14h à 16h. Depuis 2020, les cours sont dispensés les mardis matin de 10h à 12h en nos locaux.
5. *El Môjo* organise également des tables de conversation dans les locaux de chez Solidaris « Espace Seniors ».
6. Grâce au PECA (Parcours d'Education Culturelle et Artistique) proposé par la Fédération Wallonie-Bruxelles, les enfants de primaire de certaines écoles ont eu droit à l'initiation aux langues, dont le wallon, à raison de 8x1h. Les horaires étaient établis entre l'animateur et le corps enseignants.
7. Le samedi 9 septembre 2023, *Èl Môjo dès Walons* organisait un colloque sur la thématique : « Les enfants et le théâtre en langue régionale (wallon, picard, lorrain, gaumais, champenois) ». Celui-ci s'est déroulé à la Salle des Congrès du Palais des Beaux-Arts de Charleroi

Voici la trame de la thématique traitée ce jour-là :

Les enfants et le théâtre en langue régionale (wallon, picard, lorrain, gaumais, champenois)

Il est évident que la transmission de nos langues régionales ne passe plus par leur usage dans la cellule familiale et, à l'heure actuelle, elle n'est certes pas assurée par l'école.

Le théâtre en langues régionales à destination des enfants ne constituerait-il pas une voie à envisager pour assurer cette transmission intergénérationnelle ? Faut-il aussi rappeler que ce théâtre est le conservatoire privilégié de notre patrimoine linguistique. Voilà la thématique qui sera envisagée à l'occasion de ce colloque.

Il ne sera pas question de se confiner dans de vaines lamentations mais bien d'élaborer des réflexions constructives destinées à préserver et à perpétuer efficacement nos parlers patrimoniaux.

Comment (re)donner le goût de parler cette langue aux enfants et adolescents comme cette langue a pu nous bercer dans notre enfance ?

Comment susciter la curiosité et l'intérêt de nos jeunes ? N'oublions pas qu'ils sont le futur de nos langues régionales et de la culture dont celle-ci sont les vecteurs privilégiés, Grâce à ces réflexions communes, nous espérons trouver des pistes pour assurer un avenir à notre patrimoine linguistique.

Ci-après, le déroulement de la journée :

- 9h30 : accueil par une personnalité politique
- 10h : début du colloque
- 12h : proclamation du résultat du concours sur les pièces de théâtre pour enfants
- 12h30-14h : repas
- 14h représentation des pièces primées : *In drole di procès* de Léon HANSENNE, *A scole* de Pascal HERINGER et *Lès chwèsis* de Michel ROBERT.
- 18h30 : conclusions de la journée et clôture.

Pour cet évènement, *Èl Môjo dès Walons* a sorti un petit fascicule de poche reprenant quelques pensées de Pierre FAULX. Ce fascicule de poche a été distribué au public lors de ces Fêtes de Wallonie et s'intitulait *Ène pinséye n'èspétche nén d' rîre...*

8. Le 12 octobre 2023, *Èl Môjo dès Walons* participait à la Fureur de Lire à Gerpennes et présentait quelques publications.

PROJETS 2024

1. Édition

1. Poursuite de la diffusion des éditions de l'ALWaC et du CROMBEL : revues *Èl bourdon* et *micRomania*.
2. Participation au projet *Revue.be* de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Nos revues *Èl bourdon* et *MicRomania* y sont d'ailleurs déjà présentes.

2. Animation

1. Poursuite des cours du soir à l'Athénée Royal Ernest Solvay si nous trouvons un professeur (car la limite d'âge de 70 ans est atteinte pour toutes les personnes compétentes).
2. Tables de conversation en wallon à la demande de Solidaris « Espace Seniors ».
3. Poursuite des cours en wallon de l'UTD (Université du Temps Disponible) le mardi matin (cours dispensés par Jean-Luc FAUCONNIER en nos locaux).
4. Renouvellement du PECA pour l'éveil aux langues dans les écoles primaires.
5. Coorganisation de la prochaine Fête Aux Langues de Wallonie (à Châtelet) avec la Ville de Châtelet le samedi 4 mai 2024.
6. Participation au Festival wallon de Châtelet le dimanche 5 mai 2024.
7. Participation aux Fêtes de Wallonie à Charleroi en septembre 2024.
8. Mise sur pied de la comédie musicale en wallon NOVA BELGICA. Ce spectacle original s'inscrit dans le 400^{ème} anniversaire de la création de New York par les wallons. Ce spectacle a été écrit par Michel ROBERT, les musiques originales sont de Marc KEISER et la mise en scène par Pascal HERINGER. La troupe : 40 acteurs, actrices, corps de ballet en costumes du 17^{ème} siècle.

En mai 1624, les premiers pionniers wallons arrivent à bord du Niew Nederlandt près de l'île des Manhattes (Manhattan). Sur cette embarcation, Catherine TRICOT, originaire de Pry-lez-Walcourt, va jouer un rôle primordial dans la reconnaissance des wallons à New-York. Elle aura une nombreuse descendance et est toujours considérée comme la mère de tous les New-Yorkais.

Pierre MINUIT, originaire de la région de Tournai, achète l'île aux Indiens pour une somme dérisoire de 60 florins.

Juillet 2010, la découverte d'une épave d'une goélette dans les fondations de Ground Zero est source d'inspiration.

3. Bibliothèque

- Poursuite du catalogage des ouvrages, et leur mise à disposition au public.
- Poursuite de la construction et de l'alimentation du site internet. Des liens seront établis avec les principales institutions et associations partageant nos objectifs, notamment le Service des Langues endogènes et le site revues.be sur lequel nos revues sont déjà présentes.
- Encodage quotidien des ressources récoltées depuis de longues années dans notre bibliothèque.
- Mise en service de l'interactivité de notre site Internet avec nos bases de données. Au-delà d'une simple consultation, un moteur de recherche sera mis à disposition des personnes intéressées.

ANNEXE : LISTE DES OUVRAGES PARUS

1993-2023

- 1993 Collectif, *Les fêtes calendaires dans la littérature en wallon carolorégien*
Volume 1: *Du coutoû du Nowé*
Volume 2: *Du coutoû d'Pôques*
Volume 3: *On fièsse lès sints*
- 1994 VAN CALSTEREN, Achille, *Yu po l'djoû*
- 1994 ARCQ, Robert, *Come diseut m'grand'père*
- 1995 Collectif, *Fôves*
- 1995 Collectif, *Pou lès dîj-ans du p'tit*
- 1996 Collectif, *Toûrnéz moulètes !*
- 1996 BAL, Willy, *Warum krieg ?*
- 1997 LEMPEREUR, Émile, *Tièsses pèléyes*
- 1997 Collectif, *Félicien Barry, èl mèsse bourdon*
- 1998 FAULX, Pierre, (Hommage à —), *A r'wèr toudis !*
- 1998 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Lès bièstrîyes da Miyien du Culot*
- 1998 Collectif, *Tayons*
- 1999 ARCQ, Robert, *Èl toûr dèl Mad'lène*
- 1999 LEMPEREUR, Émile, *Dou tchèrbon dins lès flates*
- 2000 PETREZ, Henri, *Lès fôves du Baron d'Fleûru*, vol. 5
- 2000 LORIAUX, François, *Tchantons Françwès !*
- 2001 ARCQ, Robert, *Come in bribeû qui cache ès-vôye*
- 2001 STAUMONT, Jean-Pierre et ARCQ, Pierre, *Bustoke !*
- 2001 TREMPONT, Danielle, *Ène mîye di mi*
- 2001 BAL, Willy, *Djon.nèsse a malvô*
- 2002 FAUCONNIER, Jean, *Payisâdjès*
- 2002 GOETHALS, Achille, *Orsini Dewerpe*
- 2002 FAUCONNIER, Marianne et MIGEOT, Jean Claude, *Au tour des Aubry*
- 2002 GAY, Marie-Jeanne, *Les chemins de Madeleine*
- 2002 MARCELLE, Louis, *Yun du Coron du Bu*
- 2002 VAN CUTSEM, Henry, *Nos-ârnagas*
- 2002 ANCIAUX, Pol, *Du tamis 'squ'al mouche*
- 2003 BODSON, Joseph, *Li mwârt do Blanc Matî*
- 2003 FOULON, Roger, *Êve èt Adam*
- 2003 DECHAMPS, Amanda, *Dérène arnoke*
- 2003 MAYENCE, Robert, *Pluk'tâdje*
- 2004 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Sèm'di*
- 2004 LEMPEREUR, Émile, *Mîy'tâdje*
- 2004 PAINBLANC, René, *Lès-amias dèstindus*
- 2004 HEYMANS, Dominique, *dès trôs su l'bèle*

- 2005 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome premier : les fables*
- 2005 CORIN, Gabriel, *Èl chavéye as fardines*
- 2006 *Èl grande mârgâye*, la seconde guerre mondiale chez les auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi
- 2006 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome deux : les contes*
- 2006 *Bleûsès pokes*, un hommage aux mineurs, ouvrage collectif publié à l'occasion de la commémoration du cinquantième anniversaire de la catastrophe du Bois du Cazier
- 2006 *La Société en Carolorégie*, ouvrage collectif publié à l'occasion du cent cinquantième anniversaire de la Société de Langues et de Littérature wallonne
- 2007 *Bwagnes contes*, l'« irréalisme » dans la prose en wallon carolorégien
- 2007 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome trois : les chansons, poèmes et monologues*
- 2007 FOULON, Roger, *Mots d'in scrîveû*
- 2008 *Fôves al douzène*, la fable dans la littérature en wallon de la région carolorégienne
- 2008 *Chîj al dimi douzène*, six fables de Léon Bernus
- 2008 *Èl mitan d'in cint. Cénquente èscrîjeûs pou 'ne cint'nére*. Choix de textes d'auteurs contemporains de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à l'occasion de son centenaire.
- 2008 *Pou s' dè souv'nu. Imâdjés du raploû d' nos cint-ans*. Livret-souvenir de l'année du centenaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi.
- 2009 *Vos v'lèz scrîre ?* Le système Feller appliqué à la transcription de l'ouest wallon de la région carolorégienne.
- 2009 MARCELLE, Louis, *Dèlé l' fontène*.
- 2009 *Les cent ans de théâtre en wallon à Marchienne-au-Pont et les 40 ans du Cercle Théâtre wallon*, plaquette commémorative de Pierre Vandeput.
- 2009 LEMPEREUR, Émile, *Ôtoû d' li*, L'œuvre wallonne, choix de textes.
- 2009 *Swèssante ans d'zûnâdje*, catalogue publié à l'occasion de l'exposition sur la revue *èl Bourdon* et sur Émile Lempereur.
- 2010 LEQUEUX, Raymond, *Ô vî Lîitchamp*, prôses walones, coll. Plomes, n° 1, 2010.
- 2010 LEMPEREUR, Émile, *Greifswald*, powèmes di prîjonî, 2010.
- 2011 MODOLO, Nadine, *Tat'lâdje ô Bourg'*, prôses walones
- 2011 VAN AELST, Émile, *Oûféyes dèl Doch'rîye*, prôse èt powèmes walons
- 2012 GRAVY, Ernest, *Li Préle d'adon*, adaptation en wallon de Presles
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Spites di m' keûr*, powèmes walons
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Dji vôleu tchantér Tchèss'lèt...*, poèmes et proses en wallon
- 2012 ARCQ, Pierre, *Septante-cinq ans au service de la Madeleine*. Les Amis de la Madeleine, 1937-2012.
- 2013 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Ène djint a tous vints*. Hommage à Willy Bal (1916-2013)

- 2014 BARRY, félicien, *Souv'nances di quatôze*. Extrait de ses mémoires en wallon concernant la guerre de 1914-18. Illustré de documents d'époque inédits.
- 2014 FAUCONNIER, Jean-Luc (éd.), *In bon cint d'vîyès quéntes*, a môde dès cènes qui vûdît du Tonnia gn-a cint ans.
- 2015 *Avirètes et glawin'rîyes*, textes en prose sur le thème de l'enfance. Illustrations de Jacques Raes.
- 2015 *Èfances*, textes en prose issus du patrimoine littéraire en wallon carolorégien, coll. Plomes, n° 6.
- 2016 Coll., *Vos v'lèz scrîre ? Le système FELLER appliqué à la transcription de l'ouest-wallon de la région carolorégienne*
- 2016 MAIRIAUX, Michel, *El Tchôdia, les fêtes traditionnelles du Chaudeau de Wespes (Leernes)*
- 2017 FAY George, *Lès Plédeûs*.
- 2017 BERTRAND Jacques, *Sintèz come èm keûr bat !* (Livre + CD).
- 2018 *Egayolâdjès mots casés en ouest-wallon*
- 2018 Atelier wallon de Gerpînes, *Lès royons d' l'ûsance*.
- 2019 ARCQ, Robert, *Gustin èl lapin pècheû*.
- 2019 ARCQ, Robert, *Amoûr èl tchuvô tamboureû*.
- 2019 *Du tins dès diggers – Les troupes australiennes et la littérature wallonne (1918-1919)*
- 2020 FAUCONNIER Jean-Luc et RAES Jacques, *Coquia èyèt Mésse Coq, v 'la l' quate*.
- 2020 MONAUX Eric, *Souv'nances d'in p'tit boutique*.
- 2020 THIBEAU Roland, *El vilâdje èdôrmu*.
- 2020 FAUCONNIER Jean-Luc, *Li tins qu'è-st-a l'uch...*
- 2021 FAY George, *El dûre voye*.
- 2021 *Ene mîye di lèy... Hommage à Danielle Trempont (1943-2020)*.
- 2021 MARCELLE Louis, *Louwîs du Coron du Bu*.
- 2021 GILLES Marie-France et HERINGER Pascal, *Tchansons pou nos mouchons*.
- 2022 FAUCONNIER Jean-Luc, *Dès bièst'rîyes al chûte da Fibonacci*.
- 2022 ROBERT Michel, *Sifes, tambourîs èy' ûlôds*.
- 2023 MONAUX Eric, *Frèdi èt Simone*.
- 2023 HANSENNE Léon – HERINGER Pascal – ROBERT Michel – VANDERPLAETSE Michel et DECRAUX Philippe, *Pou lès dînes émet lès tchots – Pièce sen wallon à destination des enfants*.
- 2023 FAULX Pierre, *Ène pinséye n'èspétche nén d' rîre...*

Hors-série :

- 2003 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (BD)
- 2003 MAGREMANNE, Robert, *Fernand Verhaegen, le grand maître du folklore wallon*
- 2005 ARCQ, Robert, *I vôt mieus d'è rîre!*, recueil d'aphorismes illustrés par Jacques RAES

- 2007 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 2) : *Tat'lèz mès colòs...* (BD)
- 2009 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Fôvètes*, haikus illustrés.
- 2013 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 3) : *Ô twèsème côp, on vwèt lès messes !* (BD)
- 2013 FRANCARD, Michel, *Wallon, picard, gaumais, champenois. Les langues régionales de Wallonie* (en coédition avec les éditions De Boeck et le CROMBEL)
- 2014 ARCQ, Pierre et LEROY, Marcel, *Les Arpenteurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse*, (en coédition avec les Éditions Luc Pire)
- 2014 GAY Marie-Jeanne, *Èl Toûr dèl Mad'lène*, 4e série, portfolio de 10 dessins inédits.
- 2015 Coll., *Le voyage en Oïlie*, en collaboration avec le CROMBEL et la Roulotte théâtrale).